

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ «Практикум по переводу первого иностранного языка»

по направлению/специальности 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата),
профиль «Перевод и переводоведение»

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цели освоения дисциплины: развитие навыков и умений, необходимых для осуществления письменного и устного перевода.

Задачи освоения дисциплины: научить студентов устанавливать межъязыковые и межкультурные различия в исходном языке и языке перевода; выработать умение определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе, научить использовать различные источники информации в целях решения переводческих задач, выработать навыки применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в переводе, научить студентов выделять коммуникативно-прагматический аспект перевода, осуществлять письменный и устный последовательный перевод, учитывать различия особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО (ВПО)

Дисциплина «Практикум по переводу первого иностранного языка» относится к дисциплинам по выбору вариативной части основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), устанавливаемой вузом. Данная дисциплина является одной из профилирующих дисциплин в системе подготовки бакалавра по направлению 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение».

Дисциплина читается в 1-8 семестрах 1-4 курсов студентам очной формы обучения и базируется на следующих предшествующих учебных дисциплинах:

- «Практический курс первого иностранного языка»;
- «Русский язык и культура речи»;
- «Древние языки и культуры»;
- «Введение в теорию межкультурной коммуникации»;
- «Введение в специальность»;
- «Литература страны изучаемого языка»;
- «Введение в языкознание»;
- «Теория перевода».

Для освоения дисциплины студент должен иметь следующие «входные» знания, умения, навыки и компетенции:

- знание межъязыковых и межкультурных различий в исходном языке и языке перевода;
- умение использовать различные источники информации (справочная литература, компьютерные сети) в целях решения переводческих задач;
- умение определять виды переводческих трансформаций, необходимых для перевода;
- способность критически анализировать и оценивать качество перевода;
- владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в переводе;
- способность определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе.

Результаты освоения дисциплины будут необходимы для прохождения учебной и

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

производственной практик, государственной итоговой аттестации.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Код и наименование реализуемой компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций
ОПК 7 - способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	<p>Знать: составляющие композиционные элементы текста, функциональные стили, модели речевого поведения, этикетные формулы устной и письменной коммуникации .</p> <p>Уметь: строить грамматически корректные и лексически правильные высказывания, исходя из социально-культурных и коммуникативно-функциональных условий общения с учётом культурных традиций; выражать свои мысли, адекватно используя языковые средства с целью выделения релевантной информации.</p> <p>Владеть: свободным речевым поведением; культурой мышления; способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения; культурой устной и письменной речи.</p>
ПК 7 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p>Знать: методику и этапы предпереводческого анализа текста.</p> <p>Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста; обрабатывать информацию по теме в соответствии с поставленной задачей.</p> <p>Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, навыками предпереводческого анализа текста.</p>
ПК-9 - владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<p>Знать: виды перевода и их особенности, категорию эквивалентности в теории перевода, базовые принципы переводческой трансформации, переводческие трансформации.</p> <p>Уметь: определять тип переводческой эквивалентности, виды переводческих трансформаций, необходимых для перевода, использовать переводческие трансформации при переводе для достижения максимальной эквивалентности.</p> <p>Владеть: базовым терминологическим аппаратом современной теории перевода, навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в переводе.</p>
ПК-11 - способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	<p>Знать: правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p>Уметь: оформлять перевод в текстовом редакторе.</p>

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

	Владеть: навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.
ПК-12 - способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: основы устного последовательного перевода и устного перевода с листа. Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа. Владеть: навыками выполнения устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

3. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 21 зачетная единица (756 часов).

4. Образовательные технологии

В ходе освоения дисциплины при проведении аудиторных занятий используются следующие образовательные технологии: интерактивные (идейная карусель).

При организации самостоятельной работы занятий используются следующие образовательные технологии: репродуктивные (работа с книгой), активные (работа с информационными ресурсами).

5. Контроль успеваемости

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды текущего контроля: устный и письменный опрос.

Промежуточная аттестация проводится в форме: зачет, экзамен.